

Viviana Soler, Bahía Blanca

Títulos científicos en lengua española: Estudio exploratorio

Resumen

Este trabajo, continuación de un estudio exploratorio anterior (Soler 2007), tiene como objetivo: i) registrar las configuraciones estructurales más recurrentes de títulos de artículos de investigación y de artículos de revisión redactados en lengua española en dos grandes áreas disciplinares: las ciencias biológicas y las ciencias sociales; e ii) intentar determinar si las construcciones estructurales encontradas pueden considerarse como variables genéricas y/o disciplinares. Para tal fin, se construyó una base de datos con 570 títulos de los cuales 480 son títulos de artículos de investigación y los restantes 90 son títulos de artículos de revisión. Se hizo un recuento de palabra por palabra en cada título para establecer su extensión y se registraron separadamente todas las construcciones estructurales encontradas, a saber: grupos nominales, títulos compuestos, títulos con estructura de oración completa y títulos con estructura de pregunta. Los resultados corroboran el predominio de la construcción de grupo nominal como estrategia para anunciar el objeto de estudio y también permiten interpretar las restantes construcciones detectadas como variables principalmente disciplinares. Las tendencias registradas en el presente estudio contribuyen a fijar lineamientos sobre cómo guiar a los científicos novedosos para redactar títulos apropiadamente en estrecha relación con el género seleccionado y la disciplina de su campo de estudio.

Introducción

Los títulos en ciencia son el resultado de la aplicación de estrategias lingüísticas que operan en forma conjunta en la comunicación de la ciencia. También juegan un papel clave en tanto son indicadores –entre otras cosas– del contenido de los artículos y de la audiencia a la cual éstos van dirigidos. Son indicadores también para las bases de datos bibliográficos dentro de las cuales los artículos deben ser incluidos para que *a posteriori* se conviertan de fácil acceso para su audiencia lectora. Los títulos en ciencia son, por lo tanto, herramientas esenciales para la organización y búsqueda de información específica.

Las búsquedas de datos por título en bibliotecas, bases de datos, catálogos, informes y otras fuentes, son parte de una rutina diaria que llevan a cabo los científicos para avanzar en sus estudios. La redacción apropiada de títulos científicos pareciera ser una etapa sencilla en el proceso de escritura de un manuscrito pero la realidad demuestra lo contrario. Los interrogantes que surgen en relación con lo anterior son los siguientes: ¿son conscientes de esta realidad los investigadores?, o quizás, ¿por tratarse de la parte más breve de todo el proceso de redacción de un artículo, es considerada como la fase no sólo más simple sino la de menor complejidad para su redacción?

Se sabe que el artículo de investigación (AI) es uno de los géneros más estudiados desde el punto de vista lingüístico porque es el medio a través del cual se generan conocimientos nuevos y se informan éstos a la comunidad. La

literatura indica que determinadas secciones del AI han sido estudiadas en detalle (Swales 1990, Hopkins/Dudley-Evans 1988, Thompson 1993, entre otros). Llamativamente, el estudio sobre títulos de este género, en particular, no goza del mismo privilegio. Swales (1990) indica que, dentro de los géneros académicos, el título sigue siendo una cuestión no estudiada con el rigor con el que han sido estudiadas otras secciones de tales géneros. La misma observación recae sobre los títulos de artículos de revisión (AR) y seguramente sobre los de otros géneros académicos.

Nuestra búsqueda de literatura específicamente relacionada con investigaciones acerca de títulos científicos revela diferentes situaciones. Por un lado, las discusiones sobre títulos aparecen como solamente descriptivas y con énfasis en el análisis de determinadas variables aisladas del artículo del cual el título es parte (Buxton/Meadows 1977, Fortanet et al. 1997, Fortanet Gómez et al. 1998, Laurence 2001, Berkenkotter/Huckin 1995, entre otros).

Por otro lado, se detecta una marcada heterogeneidad en las investigaciones hasta ahora realizadas, particularmente en cuanto al tipo de estudio (Goodman et al. 2001), las variables analizadas (Fortanet et al. 1997, Fortanet Gómez et al. 1998, Laurence 2001, Berkenkotter/Huckin 1995, Haggan 2004, Whissell 1999), el tamaño de las bases de datos diseñadas para este tipo de estudios (Laurence 2001), la selección genérica a analizar (Dudley-Evans 1984, Hamp-Lyons 1987, Yakhontova 2002, Soler 2003), y las aplicaciones resultantes (Huth 1987, Goodman et al. 2001).

Se ha observado también que las discusiones sobre títulos científicos tienden a ser breves y basadas en la intuición (Day 1994). Otras son o bien descriptivas (Buxton/Meadows 1977, Fortanet et al. 1997, Fortanet Gómez et al. 1998, Laurence 2001, Berkenkotter/Huckin 1995, entre otros) o normativas (Day 1994). De todos modos, no parece haber acuerdo sobre la práctica estándar para una buena redacción de títulos científicos. Algunas contradicciones entre lo que establecen las normas de redacción y lo que muestran instancias reales de títulos científicos parecen ser problemáticas. Así, por ejemplo, Day (1994:20, mi traducción) señala que los títulos compuestos, es decir, los que están divididos en dos partes (división que generalmente determina un signo de puntuación), “parecen ser pendientes, enfatizan por lo general un término genérico y no uno específico, requieren puntuación, desorientan a las bases de datos ...”. Day (1994) también descarta los títulos construidos con estructura de pregunta, observación que comparte Zorrilla (2003). Sin embargo, la realidad actual muestra un alto número de revistas científicas de alto índice de impacto que incluyen artículos cuyos títulos están construidos a través de una configuración interrogativa o de una configuración de título compuesto.

Nuestra búsqueda de literatura específica también revela que son pocos hasta ahora los estudios de títulos científicos centrados en variables genéricas. Entre ellos se destacan las investigaciones de Dudley-Evans (1984) sobre títulos de dissertaciones para aspirar al grado académico de Doctor; los trabajos de Hamp-Lyons (1987) sobre técnicas de análisis de títulos de ensayo con la finalidad de mejorar

la redacción de escritos formales; las investigaciones de Yakhontova (2002) sobre títulos de resúmenes; los análisis comparativos y contrastivos que hace Soler (2003, 2007) sobre títulos de AI y AR desde una perspectiva textual. En virtud de lo anterior, es necesario continuar con el estudio de títulos desde una perspectiva genérica, el cual contribuirá a atenuar observaciones como las que remarcan que la ambigüedad de algunos títulos no facilita la categorización de AI o AR de los artículos de los cuales forman parte (Goodman et al. 2001).

En cuanto al método, el tipo de estudio y el tamaño de las bases de datos de los estudios hasta ahora realizados sobre títulos científicos, se observa que prácticamente la totalidad de ellos se construye, en primera instancia, sobre evidencia numérica favoreciendo de este modo la fuerza que han alcanzado los estudios cuantitativos en el campo. De hecho, esta modalidad es la seguida en el presente estudio, el cual es continuación de un estudio exploratorio anterior (Soler 2007) y tiene como objetivo: i) registrar las configuraciones estructurales más recurrentes de títulos de AI y de AR redactados en lengua española en dos grandes áreas disciplinares: las ciencias biológicas y las ciencias sociales; e ii) intentar determinar si las construcciones estructurales encontradas pueden considerarse como variables genéricas y/o disciplinares.

El desarrollo del trabajo sugirió en una primera instancia por un lado un análisis centrado en la construcción estructural (macroanálisis) y por otro lado, un análisis enfocado en las variables internas específicas de los títulos, como, por ejemplo, palabras estructurales, palabras de contenido, signos de puntuación, etc. (microanálisis). El primero de ellos persigue un análisis estrictamente restringido a lo estructural, es decir, a la construcción con la cual los títulos aparecen en la superficie textual. Entendemos que un ma-

croanálisis basado en la configuración oracional debe ser el primer paso a dar porque facilitará la realización de estudios posteriores centrados en variables internas debido a que la configuración oracional permitirá dilucidar las razones por las cuales determinadas variables internas son recurrentes dentro de determinadas construcciones configuracionales. En este sentido, y de acuerdo con nuestra búsqueda de literatura sobre títulos científicos altamente especializados y específicamente redactados en lengua española, el presente estudio parece ser uno de los primeros realizados hasta ahora sobre esta temática debido a que no se han encontrado antecedentes de estudios similares en dicha lengua y en los géneros seleccionados.

Materiales

El material lingüístico analizado en el presente estudio se restringe a un *corpus* de 570 títulos redactados en lengua española. Dicho total se distribuye del siguiente modo: 480 títulos de AI y los restantes 90 son títulos de AR. Todos ellos pertenecen a las siguientes disciplinas científicas: Antropología, Lingüística y Psicología (grupo de las ciencias sociales); y Medicina, Biología y Bioquímica (grupo de las ciencias biológicas). Ninguna de las revistas científicas seleccionadas da instrucciones lingüísticas específicas a seguir para la redacción de los títulos. Las Tablas 1 y 2 muestran las revistas seleccionadas para el presente estudio.

Previo a la discusión de este estudio, es conveniente identificar las diferencias entre un AI y un AR. El primero despliega el formato IMRD, es decir, contiene una sección Introducción, otra de Materiales y Métodos, otra de Resultados y otra de Discusión a la que puede seguirle, según la revista, una sección de Conclusiones. Este tipo de artículos es generador de conocimientos nuevos sobre un determi-

CIENCIAS SOCIALES		
Lingüística	Antropología	Psicología
Signos ISSN: 0718-0934 Publicación de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje, Chile	Revista Chúngara ISSN: 0717-7356 Publicación del Departamento de Antropología, Facultad de Ciencias Sociales Administrativas y Económicas, Universidad de Tarapacá, Chile	Revista Psicothema ISSN: 0214-9915 Publicación editada conjuntamente por la Facultad de Psicología de la Universidad de Oviedo y el Colegio Oficial de Psicólogos del Principado de Asturias, España
Estudios Filológicos ISSN: 0071-1713 Publicación de la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad Austral de Chile	Revista Española de Antropología Biológica ISSN: 1134-7368 Publicación de la Sociedad Española de Antropología Física	Anales de Psicología ISSN: 0212-9728 Publicación del Departamento de Psicología de la Universidad de Murcia, España
CIENCIAS BIOLÓGICAS		
Biología	Medicina	Bioquímica
Revista Iberoamericana de Micología ISSN: 1130-1406 Publicación de la Asociación Española de Micología, España	Medicina Intensiva ISSN: 1578-7710 Revista de la Sociedad Española de Medicina Intensiva, Crítica y Unidades Coronarias y de la Federación Panamericana e Ibérica de Sociedades de Medicina Crítica y Terapia Intensiva, España	Bioquímica ISSN: 0185-5751 Publicación de la Asociación Mexicana de Bioquímica Clínica, México
Revista Latinoamericana de Microbiología ISSN: 0034-9771 Publicación de la Asociación Latinoamericana de Microbiología	Anales de Pediatría ISSN: 1695-4033 Publicación de la Asociación Española de Pediatría, España	Bioquímica y Patología Clínica ISSN: 1515-6761 Publicación de la Asociación Bioquímica Argentina, Argentina

Tabla 1. Revistas (1996–2002) de las que se seleccionaron títulos de artículos de investigación

CIENCIAS SOCIALES		
Lingüística	Antropología	Psicología
<p>Signos ISSN: 0718-0934 Publicación de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje, Chile</p>	<p>Revista Chúngara ISSN: 0717-7356 Publicación del Departamento de Antropología, Facultad de Ciencias Sociales Administrativas y Económicas, Universidad de Tarapacá, Chile</p>	<p>Revista Psicothema ISSN: 0214-9915 Publicación editada conjuntamente por la Facultad de Psicología de la Universidad de Oviedo y el Colegio Oficial de Psicólogos del Principado de Asturias, España</p>
<p>Estudios Filológicos ISSN: 0071-1713 Publicación de la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad Austral de Chile</p>	<p>Nueva Antropología ISSN: 0185-0636 Publicación del Instituto Nacional de Antropología e Historia, Colegio de México, A.C., Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología, Universidad de la Ciudad de México</p>	<p>Anales de Psicología ISSN: 0212-9728 Publicación del Departamento de Psicología de la Universidad de Murcia, España</p>
<p>Revista Española de Lingüística ISSN: 2010-1874 Publicación bianual de la Sociedad Española de Lingüística</p>	<p>Scripta Ethnológica ISSN: 0325-6669 Publicación del Centro Argentino de Etnología Americana, Buenos Aires, Argentina</p>	
<p>Literatura y Lingüística ISSN: 0716-5811 Publicación de la Universidad Católica Silva Henríquez, Chile</p>	<p>Alteridades ISSN: 0188-7017 Publicación de la División de Ciencias Sociales y Humanidades de la Universidad Autónoma Metropolitana, México</p>	
CIENCIAS BIOLÓGICAS		
Biología	Medicina	Bioquímica
<p>Revista Iberoamericana de Micología ISSN: 1130-1406 Publicación de la Asociación Española de Micología, España</p>	<p>Medicina Intensiva ISSN: 1578-7710 Revista de la Sociedad Española de Medicina Intensiva, Crítica y Unidades Coronarias y de la Federación Panamericana e Ibérica de Sociedades de Medicina Crítica y Terapia Intensiva, España</p>	<p>Bioquímica ISSN: 0185-5751 Publicación de la Asociación Mexicana de Bioquímica Clínica, México</p>
<p>Revista Latinoamericana de Microbiología ISSN: 0034-9771 Publicación de la Asociación Latinoamericana de Microbiología</p>	<p>Anales de Pediatría ISSN: 1695-4033 Publicación de la Asociación Española de Pediatría, España</p>	<p>Química Clínica ISSN: 1139-2436 Publicación de la Sociedad Española de Bioquímica Clínica y Patología Molecular, España</p>

Tabla 2. Revistas (1996–2002) de las que se seleccionaron títulos de artículos de revisión

nado objeto de estudio, para lo cual las secciones anteriormente detalladas presentan evidencia de gran cantidad de trabajo experimental, particularmente en las ciencias biológicas. Un AR, en cambio, es un estudio integrador en el sentido de que incluye los hallazgos registrados por diferentes grupos de investigadores sobre un determinado objeto de estudio tras muchos años de investigación. Por esa razón, los AR se registran en un número mucho menor con respecto a los AI. Esta peculiaridad de los AR obstaculizó la posibilidad de encontrar un número elevado de AR redactados en lengua española para incorporar a nuestro *corpus*. En consecuencia, la búsqueda de títulos de AR no se restringió a las mismas revistas que se seleccionaron para la búsqueda de los títulos de AI, sino que incluyó títulos de otras revistas científicas siempre y cuando éstas incluyeran AR publicados en el período 1996–2002 y cubrieran las disciplinas seleccionadas para el presente estudio.

Las revistas seleccionadas para este trabajo reúnen los siguientes requisitos:

- Todas incluyen AI y AR altamente especializados y, por lo tanto, están dirigidas a una audiencia de pares en las disciplinas específicas seleccionadas.
- Todas incluyen AI y AR publicados en el mismo período, 1996 a 2002.

c) En cumplimiento con las políticas científicas de cada revista seleccionada, todos los artículos cuyos títulos se escogieron para el presente estudio pasaron por un proceso de evaluación a cargo de *referees* anónimos quienes evaluaron la calidad científica de los artículos.

Resultados

Se contó el número de palabras de cada título con la finalidad de determinar la extensión promedio resultante. En este sentido, las Tablas 3 y 4 demuestran que los títulos de AI en las ciencias sociales consideradas son –en conjunto más cortos que los títulos de AI en las ciencias biológicas analizadas (total de palabras en títulos de AI en ciencias sociales: 3102; total de palabras en títulos de AI en ciencias biológicas: 3576). Este hallazgo coincide con lo reportado por Haggan (2004) en relación con títulos de este mismo género.

Este fenómeno se invierte en el caso de los títulos de AR, resultando, en consecuencia, que los títulos de las ciencias biológicas son más cortos (total de palabras: 381) que los de las ciencias sociales consideradas (total de palabras: 409).

En el grupo de las ciencias biológicas analizadas, los títulos de Bioquímica demuestran ser los más cortos tanto en AI como en AR. Esta característica es indicativa de una

CIENCIAS SOCIALES				CIENCIAS BIOLÓGICAS			
Disciplina	No. de títulos analizados	No. de palabras	Promedio de palabras por título	Disciplina	No. de títulos analizados	No. de palabras	Promedio de palabras por título
Lingüística	80	876	10	Biología	80	1266	15
Antropología	80	1164	14	Medicina	80	1167	14
Psicología	80	1062	13	Bioquímica	80	1143	14
TOTAL	3102			TOTAL	3576		

Tabla 3. Número de palabras en títulos de artículos investigación

CIENCIAS SOCIALES				CIENCIAS BIOLÓGICAS			
Disciplina	No. de títulos analizados	No. de palabras	Promedio de palabras por título	Disciplina	No. de títulos analizados	No. de palabras	Promedio de palabras por título
Lingüística	15	149	~10	Biología	15	134	~9
Antropología	15	116	~7	Medicina	15	137	~9
Psicología	15	144	~10	Bioquímica	15	110	~7
TOTAL	409			TOTAL	381		

Tabla 4. Número de palabras en títulos de artículos de revisión

mayor homogeneidad en cuanto a la extensión de los títulos correspondientes a este grupo. En cambio, en el grupo específico de las ciencias sociales analizadas, no parece encontrarse dicha característica dado que, en el subgrupo de los títulos de AI, los correspondientes al campo de la Lingüística son los más cortos. Por su parte, en el caso de los títulos de AR, aquéllos correspondientes al campo de la Antropología son los más cortos.

Las Tablas 5–8 muestran la frecuencia de ocurrencia de todas las construcciones estructurales encontradas. Concretamente, tales construcciones incluyen a:

i) **títulos con formato de grupo nominal** (Bloor/Bloor 1997), por ejemplo:

- **Incidencia de la quinta isoenzima de la fosfatasa ácida leucocitaria en la transformación de monocito a macrófago en el ratón** (AI de Bioquímica publicado en *Bioquímica y Patología Clínica* 1999, 63).
- **Desarrollos recientes de los modelos psicométricos de la teoría de respuesta a los ítems** (AR de Psicología publicado en *Psicothema*, 1999, 11).

ii) **títulos compuestos**, por ejemplo:

- **Ablación del nodo aurículo-ventricular y marcapasos definitivo en el tratamiento de taquiarritmias auriculares: resultados y evolución a medio y largo plazo** (AI de Medicina publicado en *Medicina Intensiva* 2000, 24).
- **Antropología Médica: Espacios propios, campos de nadie** (AR de Antropología publicado en *Nueva Antropología* 1997, 15).

iii) **títulos con formato de oración completa**, por ejemplo:

- **La DNA polimerasa beta de rata sustituye la capacidad de la DNA polimerasa I de reparar el daño letal causado por la luz ultravioleta** (AI de Biología publicado en *Revista Latinoamericana de Microbiología* 2002, 44).
- No se encontraron títulos de AR con formato de oración completa.

iv) **títulos con estructura interrogativa**, por ejemplo:

- **¿El ruido afecta a la focalización de la atención visual?** (AI de Psicología publicado en *Psicothema* 1999, 11).
- **¿Cómo acercarnos a la comprensión auditiva en español?** (AR de Lingüística publicado en *Revista Signos* 1999, 32).

Si bien esta última construcción estructural podría haberse incluido en la categoría de oración completa, se analizó en forma separada en tanto difieren en modo (modo declarativo vs. modo interrogativo).

Se encontró que la construcción más frecuentemente utilizada en títulos de AI en todas las disciplinas seleccionadas corresponde a la estructura de grupo nominal. Se observó también que en los títulos de AR, si bien la frecuencia de construcciones con formato de grupo nominal es alta, también lo es la frecuencia de títulos compuestos, particularmente en el caso de los títulos de Medicina, Biología y Antropología. Otro hallazgo para destacar tiene que ver con la ausencia del formato de oración completa en todos los títulos de AR en las disciplinas consideradas y en la mayoría de los títulos de AI con excepción de los títulos en Medicina y Biología, disciplinas que registran, de todos modos, un porcentaje muy bajo de frecuencia de aparición de este formato (1,25 % en ambos casos).

Discusión

En coincidencia con investigaciones anteriores sobre títulos científicos (Buxton/Meadows 1977, Haggan 2004), este estudio corrobora la presencia de dos características que son comunes a todos los títulos analizados, a saber, su propósito informativo y su naturaleza sintética en función de su inteligibilidad. Para lograr esto, los científicos deben recurrir a diferentes estrategias lingüísticas, como, por ejemplo, omisión,

TÍTULOS DE AI			TÍTULOS DE AR		
Disciplina	Número de instancias de ocurrencia	Porcentaje de ocurrencia	Disciplina	Número de instancias de ocurrencia	Porcentaje de ocurrencia
Medicina	53	66,25 %	Medicina	6	40,00 %
Biología	68	85,00 %	Biología	6	40,00 %
Bioquímica	62	77,50 %	Bioquímica	11	73,33 %
Lingüística	51	63,75 %	Lingüística	8	53,33 %
Antropología	47	58,75 %	Antropología	6	40,00 %
Psicología	53	66,25 %	Psicología	8	53,33 %

Tabla 5. Ocurrencia de construcciones con formato de grupo nominal

TÍTULOS DE AI			TÍTULOS DE AR		
Disciplina	Número de instancias de ocurrencia	Porcentaje de ocurrencia	Disciplina	Número de instancias de ocurrencia	Porcentaje de ocurrencia
Medicina	26	32,50 %	Medicina	9	60,00 %
Biología	11	13,75 %	Biología	8	53,33 %
Bioquímica	17	21,25 %	Bioquímica	4	26,66 %
Lingüística	29	36,25 %	Lingüística	6	40,00 %
Antropología	33	41,25 %	Antropología	9	60,00 %
Psicología	25	31,25 %	Psicología	6	40,00 %

Tabla 6. Ocurrencia de construcciones con formato de título compuesto

TÍTULOS DE AI			TÍTULOS DE AR		
Disciplina	Número de instancias de ocurrencia	Porcentaje de ocurrencia	Disciplina	Número de instancias de ocurrencia	Porcentaje de ocurrencia
Medicina	1	1,25 %	Medicina	0	—
Biología	1	1,25 %	Biología	0	—
Bioquímica	0	—	Bioquímica	0	—
Lingüística	0	—	Lingüística	0	—
Antropología	0	—	Antropología	0	—
Psicología	0	—	Psicología	0	—

Tabla 7. Ocurrencia de construcciones con formato de oración completa

TÍTULOS DE AI			TÍTULOS DE AR		
Disciplina	Número de instancias de ocurrencia	Porcentaje de ocurrencia	Disciplina	Número de instancias de ocurrencia	Porcentaje de ocurrencia
Medicina	0	—	Medicina	0	—
Biología	0	—	Biología	1	6,66 %
Bioquímica	1	1,25 %	Bioquímica	0	—
Lingüística	0	—	Lingüística	1	6,66 %
Antropología	0	—	Antropología	0	—
Psicología	2	2,50 %	Psicología	1	6,66 %

Tabla 8. Ocurrencia de títulos en modo interrogativo

sión de artículos, construcciones de grupo nominal, oraciones simples, verbos cortos (*es, fue, sube, baja, etc.*), en lo posible monosílábicos. Asimismo, estas estrategias deben ayudar a construir información de tal modo que el estudio que se anuncia sinópticamente en un título quede presentado con claridad.

Según lo anticipado anteriormente, los resultados numéricos encontrados en este estudio muestran que la construcción más recurrente en los títulos de AI es la del grupo nominal. En los títulos de AR se observa que la alta frecuencia de aparición de construcciones de grupo nominal es compartida con una alta frecuencia de títulos compuestos. La presencia de grupos nominales –en porcentajes notoriamente altos–, construcción que ha sido descripta como “una estructura retórica que rápidamente se convirtió en el prototipo de estructura discursiva de las ciencias experimentales” (Halliday/Martin, 1993:7 mi traducción), es un fenómeno que también ha sido reportado en otros estudios (Bloor/Bloor 1997, Soler 1994, 2003, 2007, entre otros).

El grupo nominal es un conjunto de palabras que mantiene una relación interna de modificación a partir de un núcleo o “corazón” de dicho grupo de palabras, el cual rige la estructura de modificación a través de pre- y/o post-mo-

dificadores. Los siguientes ejemplos ilustran esta definición:

Títulos de AI:

- *Bipolaris australiensis en un enfermo español con sinusitis alérgica crónica.* A. del Palacio, M. Pérez-Simón, A. Arribi, A. Valle, S. Perea y A. Rodríguez-Noriega. *Revista Iberoamericana de Micología* 1997, 14 (Biología).
- *Efecto de las toxinas de *Staphylococcus* aisladas de leche de vaca de lechería sobre monocapas de células vero.* L. Sabini, T. Torres, M. Demo, S. Sutil y L. Lara. *Revista Latinoamericana de Microbiología* 2001, 43(1) (Biología).
- *Retirada accidental de catéteres.* L. Lorente Ramos, J. Malaga Gil, M. M. Martín Velasco y M. L. Mora Quintero. *Medicina Intensiva* 2002, 26(06) (Medicina).
- *Tratamiento de la artritis idiopática juvenil con infiltraciones articulares de acetónido de triamcinolona.* J. García-Conseguera Molina y R. Merino Muñoz. *Anales de Pediatría* 2000, 53(04) (Medicina).
- *Factores que afectan la lealtad lingüística en la comunidad de habla hispana en Australia.* M. D. Martin. *Estudios Filológicos* 1999, 34 (Lingüística).
- *Ánálsis de la variabilidad de la estatura de la población pasiega en relación a grupos escolares procedentes de regiones con diferentes características ambientales.* E. P. Flores. *Revista Española de Antropología Biológica* 1999, 20 (Antropología).
- *El efecto de la supresión de pensamientos estereotípicos en una tarea cognitiva.* R. Rodríguez Torres y A. Rodríguez Pérez. *Psicothema* 2000, 12 (Psicología).
- *Empleo de técnicas de químioluminiscencia para la evaluación de marcadores periféricos de estrés oxidativo en sangre de pacientes infectados por HIV.* M. Repetto, G. Griemberg y S. Llesuy. *Bioquímica y Patología Clínica* 1999, 63(1) (Bioquímica).

Títulos de AR:

- *Paradojas de la antropología médica europea.* J. M. Comelles y A. A. Martínez. *Nueva Antropología* 1997, 52 (Antropología).
- *El pensamiento integrado en el currículo de una lengua extranjera.* P. Morán Ramírez. *Revista Signos* 1997, 30(41-42) (Lingüística).
- *Una revisión de los modelos explicativos de la relación entre el constructo hostilidad-ira-agresión y la enfermedad coronaria.* A. García-León y G. A. Reyes del Paso. *Anales de Psicología* 2002, 18(1) (Psicología).
- *Factores inmunológicos que gobiernan la resistencia y susceptibilidad del ratón a la infección por *Leishmania major*.* F. Aguilar-Torrenera y E. Carlier. *Revista Latinoamericana de Microbiología* 2001, 43(3) (Biología).
- *Raquítismo carencial en inmigrantes asiáticos.* N. López Segura, M. Bonet Alcaína y O. García Algar. *Anales de Pediatría* 2002, 57(3) (Medicina).
- *Actinomicetoma.* R. L. E. Castrillón, A. Palma-Ramos y J. G. Samperio-Pérez. *Bioquímica* 1998, 23(1) (Bioquímica).

En general, los componentes gramaticales de los títulos construidos con estructura de grupo nominal evidencian en el presente estudio una notoria heterogeneidad en cuanto a cómo se materializa la modificación interna a partir del núcleo. De este modo, se puede observar que dicha heterogeneidad oscila entre una construcción de grupo nominal simple, es decir, compuesta por un solo término, y construcciones mucho más complejas, consistentes en núcleo con o sin premodificación y postmodificación, ya sea por

medio de frases preposicionales o proposiciones subordinadas.

Otro rasgo de variabilidad se vincula con la diferente extensión de los encadenamientos resultantes de la pre- y post-modificación que estructuran textualmente los títulos como una presentación directa del tema de estudio, logrando en muchos casos mostrar su especificidad. Esto corrabora la observación de Haggan (2004:20), según la cual “los títulos son textos en miniatura” (mi traducción), que guían al lector de tal modo que éste pueda decodificar anticipadamente el tema de estudio. También es importante destacar que la construcción de grupo nominal imprime impersonalidad en el título, fenómeno que pone en primer plano el objeto de estudio a la vez que le permite al autor estar ausente como actor del estudio que realiza.

Otra de las construcciones encontradas en porcentajes significativamente importantes corresponde a la construcción de título compuesto. Como su nombre lo indica, este tipo de construcción muestra el título dividido en dos partes, las que aparecen en la superficie textual separadas por un signo de puntuación (punto, dos puntos, guion, etc.). Esta división es sólo estructural mientras que, desde el punto de vista semántico, ambas partes están estrechamente vinculadas.

Con respecto a la estructura interna de las dos partes que componen estos títulos, se observa que, en la mayoría, ambas partes están configuradas como grupos nominales. Desde el punto de vista de la relación entre estas partes, Swales/Feak (1994) proponen las siguientes categorías para evidenciar tal interrelación: i) problema-solución; ii) general-específico; iii) tópico-método y iv) mayor-menor. Estas cuatro categorías son, en general, similares a las que proponen también Fortanet et al. (1997) para indicar la interrelación semántica entre las partes constitutivas de un título compuesto en la presentación sinóptica del tema de estudio en cuestión.

Por razones de espacio, y en virtud de que se requeriría un estudio específicamente centrado en títulos compuestos para determinar cuál es la prevalencia de las categorías propuestas por Swales/Feak (1994) y por Fortanet et al. (1997), se hará una breve referencia solamente a la categoría más recurrente en nuestra investigación. Así, se observó que, en líneas generales, en el presente trabajo prevalece la categoría “general-específico”, es decir, aquella por medio de la cual los científicos hacen una presentación general del tema y simultáneamente una restricción a un aspecto específico. Ejemplos:

- Los estilos de personalidad: Su medida a través del *Inventario Milán de Estilos de Personalidad*. M. E. Aparicio García y M. P. Sánchez-López. *Anales de Psicología* 1999, 15(02) (AI Psicología).
- La situación retórica: Su importancia en el aprendizaje y en la enseñanza de la producción escrita. R. Benítez Figari. *Revista Signos* 2000, 33(48) (AR Lingüística).
- Parásitos intestinales y el ambiente: Frecuencia de parásitos intestinales en niños de Neuquén, Patagonia, Argentina. V. Soriano, L. M. Barbieri, N. B. Pierángeli, A. L. Giayetto, A. M. Manacorda, E. Castranova, B. C. Pezzani, M. Minvielle y J. A. Basualdo. *Revista Latinoamericana de Microbiología* 2001, 43(2) (AI Biología).
- Cifosis angular de la columna vertebral: Identificación del Mal de Pott en una momia guane prehispánica de Colombia. W. M. Romero, M. Willian y L. Herrasti. *Chungará* 2000, 32(1) (AI Antropología).
- Inhibidores de la ECA solos y en terapia combinada: efectos sobre lípidos y las distintas fracciones lipídicas. R. López-López, M. C. Taboada, H. A. San Miguel y R. San Miguel. *Bioquímica* 1996, 21(3) (AI Bioquímica).
- El discurso psicótico: una visión multidisciplinaria desde la lingüística y la psiquiatría. M. L. Pardo y B. Lerner. *Revista Signos* 2001, 34(49-50) (AI Lingüística).

- Aspergilosis: mecanismos de patogenicidad implicados y aproximación al diagnóstico de laboratorio. J. L. Blanco, J. Guedea-Marrón, J. Caballero y M. E. García. *Revista Iberoamericana de Micología* 1998, 15 (AR Biología).
- Anemia microcítica: feropenia como causa de anemia en el embarazo. K. Canalejo, A. Casella, M. Bucci, P. Cappanera, A. Belen y M. Aixalá. *Bioquímica y Patología Clínica* 2001, 65 (2/3) (AI Bioquímica).

Esta categoría demuestra que los títulos no solamente son una presentación suscinta de un tema de estudio sino también una referencia suscinta a una especificidad al tema o a su abordaje, evidenciando de este modo una suerte de cadencia de lo general a lo particular. Así, la construcción con formato de título compuesto podría también interpretarse, en términos generales, no sólo como un instrumento para denotar especificidad sino también como una estrategia estilística con respecto a la construcción de grupo nominal. En efecto, la diferencia entre estos dos tipos de construcción pareciera radicar en que los títulos compuestos permiten mostrar una cadencia retórica que no muestra la construcción de grupo nominal.

Se observó también que de todas las disciplinas analizadas, los títulos de AI y de AR en Antropología son los que registran el mayor número de títulos compuestos, hecho que podría constituir una característica propia de este campo científico. En relación con lo anterior, también se observa que este tipo de construcción revela mayor ocurrencia en las ciencias sociales con respecto a lo observado en las ciencias biológicas. Otros estudios centrados en bases de datos más grandes serán necesarios a los efectos de poder confirmar si este fenómeno en los títulos es una variable disciplinar o si depende del tipo de estudio que comunica (teórico, experimental, estadístico, etc.) independientemente de la disciplina. En este sentido, y con respecto a la direccionalidad lineal en la presentación de información que muestra la construcción de grupo nominal, los títulos de las ciencias sociales reflejan, por un lado, mayor flexibilidad en tanto admiten indistintamente la construcción compuesta y la construcción nominal, y por otro lado, mayor grado de heterogeneidad en cuanto a los recursos para la construcción de su estructura.

En relación con lo anterior, es llamativa la variedad aleatoria de recursos de puntuación que dividen en dos partes los títulos analizados, a saber:

a) dos puntos:

- Atención: Una revisión sobre los sistemas atencionales del cerebro. J. M. Colmenero, A. Catena y L. J. Fuentes 2001, 17 (I) (AR en Psicología).
- La lectura en la Universidad de Antioquia: Informe preliminar. L. S. Castaneda N. y J. I. Henao S. *Revista Signos* 1999, 32(45-46) (AI Lingüística)
- Un planteamiento experimental de replicación: Registro y conservación de una momia chinchorro tardía. B. Cases C. y A. M. Rojas Z. *Chungará (Arica)* 2001, 33(I) (AI Antropología)
- Pacientes hematológicos admitidos en cuidados intensivos: análisis de supervivencia. G. Seller, M. E. Herrera, A. Muñoz, R. Aragón y M. Delgado. *Medicina Intensiva* 2001, 25 (4) (AI Medicina)
- Patrón funerario pre-Chinchorro en un contexto de semi-sedentarismo y complementariedad ecológica: El sitio Acha-2, extremo norte de Chile CA 9500 – 10.000 años A.P. J. M. Chacama Rodríguez e I. R. Muñoz Ovalle. *Chungará (Arica)* 2001, 33(I) (AI Antropología)
- Bioquímica de la fagocitosis: una breve revisión. O. Rojas-Espinoza. *Bioquímica* 1997, 22(1) (AR Bioquímica).

b) Punto:

- Incidencia de las infecciones neumocócicas pediátricas en España. Revisión bibliográfica. A. Casado, M. García Calvo, A. Pérez y M. Rodríguez Créixems. *Anales de Pediatría* 2002, 57 (Supl.1) (AR Medicina)

- **Antecedentes perinatales y hospitalización por bronquiolitis. Comparación con el Impact RSV Study Group.** A. Bonillo Perales, J. Díez Delgado Rubio, A. Ortega Montes, P. Infante Márquez, M. R. Jiménez Liria, J. Batllés Garrido y J. López Muñoz. *Anales de Pediatría* 2000, 53(6) (AI Medicina)
- **Tratamiento psicológico de la cefalea. Predicción de la mejoría en un acercamiento activo-pasivo.** M. I. Comeche, M. A. Vallejo y M. I. Díaz. *Psicothema* 2000, 12 (AI Psicología)
- **Los estilos de aprendizaje y los estilos de enseñanza. Un modelo de categorización de estilos de aprendizaje de los alumnos de enseñanza secundaria desde el punto de vista del profesor.** J. M. López García. *Anales de Psicología* 1996, 12(2) (AI Psicología)
- **Masculinidad/es. Un concepto en construcción.** M. Nelson Minello. *Nueva Antropología* 2002, 61 (AR Antropología)
- **Estudio del fitoplancton de tres embalses próximos a la ciudad de San Luis, Argentina. Aislamiento de cepas de interés toxicológico.** D. M. González, R. O. Echenique y H. S. Silva. *Bioquímica y Patología Clínica* 1999, 63(1) (AI Bioquímica)

c) Punto y coma:

- **Aporte génico español canario en tres poblaciones semiaisladas venezolanas; estimaciones hechas a partir de los sistemas ABO, Rh y alfa-1-antitripsina.** D. Castro-Guerra y O. Zambrano Guzmán. *Revista Española de Antropología Biológica* 2000, 21 (AI Antropología)

d) Coma:

- **Fascinación por las momias, reforzamiento de la vida.** J. Córdoba González y J. Bernal Peralta. *Chungará (Arica)* 2001, 33 (AI Antropología)
- **La Capacocha del Nevado de Cháñi, una aproximación desde la arqueología.** M. C. Ceruti. *Chungará (Arica)* 2001, 33(2) (AI Antropología)
- **Sectores médicos en México, una bibliografía comentada.** K. Sánchez Saldaña. *Nueva Antropología* 1999, 55 (AR Antropología)
- **Niveles de melatonina en pacientes internados, su relación con el cortisol y el sulfato de hidroepiandrosterona.** D. Rimoldi y S. Rotveto. *Bioquímica y Patología Clínica* 1999, (62) (AI Bioquímica)
- **Validación del cuestionario ILP-R, versión española.** E. M. Ruiz y F. Cerezo. *Anales de Psicología* 1996, 12(2) (AI Psicología)
- **El cuerpo, ¿culto o tiranía?** M. N. Vera Guerrero. *Psicothema* 1998, 10 (AR Psicología)

El último ejemplo de este listado es uno de los tantos que se encontraron en los que una de las partes del título compuesto consiste en una interrogación. Un rasgo común es que, en este tipo de construcción, la interrogación sigue al tópico general del artículo. Ejemplos:

- **Humidificadores domésticos: ¿qué se sabe de ellos?** V. Trenchs Sáinz de la Maza, A. Domingo Garau, S. García-Tornel Florena y J. Gaspà Martí. *Anales de Pediatría* 2002, 57(03) (AR Medicina)
- **Determinaciones enzimáticas: ¿potenciales indicadores del estado nutricional?** M. S. Feliú y N. H. Slobodianik. *Bioquímica y Patología Clínica* 1999, 63(2) (AI Bioquímica)
- **Fuentes hospitalarias de Aspergillus spp.: ¿nuevas vías de transmisión?** A. Warris, A. Voss y P. E. Verweij. *Revista Iberoamericana de Micología* 2001, 18 (AR Biología)
- **Diademas de plumas en entierros de la costa del norte de Chile: ¿Evidencias de la vestimenta de una posible parcialidad pescadora?** H. Horta Tricallotis. *Chungará (Arica)* 2000, 32(2) (AI Antropología)
- **Género y masculinidad en Cuba: ¿El otro lado de una historia?** J. C. González Pagés. *Nueva Antropología* 2002, 61 (AR Antropología)
- **Nutrición parenteral en pediatría: ¿soluciones normalizadas mejor que individualizadas?** J. M. Moreno Villares, C. Fernández-Shaw, P. Gomis Muñoz, M. A. Valero Zanuy y M. León Sanz. *Anales de Pediatría* 2002, 57(1) (AI Medicina)

Además de las construcciones hasta ahora analizadas, se encontraron, en porcentajes muy bajos (solamente 2 ejemplos), títulos construidos como oraciones completas:

- **La DNA polimerasa beta de rata sustituye la capacidad de la DNA polimerasa I de reparar el daño letal causado por la luz ultravioleta.** R. Hernández-Escamilla, J. M. Espinosa-Lara, J. D. Quintana-Hau, S. Uribe-Luna, P. Loyola-Abitia, J. C. Santiago-Hernández y R. Maldonado-Rodríguez. *Revista Latinoamericana de Microbiología* 2002, 44(2) (AI Biología)

- **El propofol no inhibe la vasoconstricción pulmonar hipóxica.** A. P. Álvarez Ruiz, L. Tamayo Lomas y F. J. Castañeda Casado. *Medicina Intensiva* 2001, 25(0) (AI Medicina)

En ambos casos, esta construcción se registra en AI de las ciencias biológicas. También en ambos casos observamos el empleo del presente del indicativo. La opción por este tiempo verbal en los dos casos encontrados coincide con la observación de Haggan (2004:5) según la cual este fenómeno refleja "una nota de optimismo confiado, proyectado por el autor, garantizando que lo que el autor está informando es verdadero para siempre" (mi traducción). En otros términos, esta característica otorga alta garantía epistémica o grado de certeza al contenido que se transmite.

Por otro lado, Berkenkotter/Huckin (1995) señalan que la construcción de títulos con estructura de oración completa pone en evidencia su capacidad informativa. Haggan (2004), en un estudio focalizado en títulos de Ciencia, Lingüística y Literatura, añade que la conclusión a la que arriban Berkenkotter/Huckin (1995) parece ser una característica de los títulos de Ciencia, pero no de los títulos de Lingüística y Literatura. En relación con lo anterior, los resultados numéricos del presente estudio –aunque son muy bajos– coinciden con la observación de Haggan.

Los títulos con estructura de oración completa son cláusulas declarativas afirmativas o negativas que, en relación con los dos tipos de construcción de títulos hasta ahora analizados, muestran con mayor evidencia el compromiso del autor respecto de su enunciado. Es decir, al seleccionar este tipo de construcción el investigador queda mucho más expuesto frente a sus pares, hecho que lo obliga a tomar recaudos para comunicar su conclusión, evaluación o hallazgo con la mayor prudencia posible. Ésta pasa a ser un ingrediente obligatorio en la construcción de un título con estructura de oración completa porque el discurso científico altamente especializado es un discurso horizontal por tanto es más complejo ingresar en el terreno de la discusión, desacuerdo y/o disensión con pares que con quienes no lo son. En el caso de los dos ejemplos encontrados, los títulos comunican la información nueva de manera asertiva, sin muestras lingüísticas de cautela, clausurando la posibilidad de toda refutación. Estudios previos demuestran que la ocurrencia de títulos científicos redactados en lengua inglesa con estas características también es muy baja (Berkenkotter/Huckin 1995, Haggan 2004, Soler 2007), hecho que se confirma para la lengua española en el presente trabajo. También queda confirmado en este estudio, en coincidencia con observaciones de Haggan (2004) referidas a la lengua inglesa, que la construcción de títulos con estructura de oración completa parece ser una característica propia de las ciencias biológicas, lo cual podría interpretarse como una variable disciplinar aunque requiere estudios sobre bases de datos más amplias para su corroboración.

Por último, también se encontraron títulos con estructura de oración completa en modo interrogativo, evidenciando una interacción implícita entre el investigador/autor y su audiencia, por ejemplo:

- **¿Pueden basarse las indicaciones de los antifúngicos en los estudios de sensibilidad?** M. Cuénca-Estrella y J. L. Rodríguez-Tudela. *Revista Iberoamericana de Micología* 2002, 19 (AR Biología)
- **¿Resiste el ácido desoxirribonucleico (ADN) la fosilización ósea por millones de años?** V. Grignaschi. *Bioquímica y Patología Clínica* 2001, 65 (2/3) (AI Bioquímica)

- ¿Cómo entusiasmar a 100 estudiantes en la primera clase de metodología e introducir al mismo tiempo 22 conceptos fundamentales de la materia? O. G. León. *Psicothema* 1996, 8 (AI Psicología)
- ¿El ruido afecta la focalización de la atención visual? Z. Santalla Peñaloza, J. M. Alvarado Izquierdo y C. Santisteban Requena. *Psicothema* 1999, 11 (AI Psicología)
- ¿Es la plasticidad cerebral un factor crítico en el tratamiento de las alteraciones cognitivas asociadas al envejecimiento? R. Redolat y M. C. Carrasco. *Anales de Psicología* 1998, 14 (AR Psicología)

Cuando el objeto de estudio se presenta con estructura de pregunta, el investigador/autor parece perseguir alguno de los siguientes objetivos: i) autopreguntarse sobre el objeto de estudio y encontrar a través del trabajo que reporta en su artículo, una respuesta para su interrogante; ii) evitar una aseveración directa porque hay aún interrogantes sin respuesta; o iii) invitar al lector a que lea el artículo, despertando así su interés por un determinado problema. En todos estos casos hay interacción entre el autor y el lector. Aun en la instancia i), el propio autor estaría cumpliendo en una sola persona el rol de ambos participantes en todo acto de pregunta.

Por otro lado, si bien las estructuras interrogativas de todos los títulos encontrados en el presente estudio no ocurren en una situación conversacional cara a cara, es evidente que, como es común en los actos conversacionales, el autor lidera el intercambio, hecho que le permite imprimir expectativas respecto de la respuesta que surja a través del desarrollo de su artículo. De este modo, en relación con los objetivos anteriormente mencionados en i) e ii), hay claramente una interacción transaccional y el interrogante formulado como punto de partida en el título, reflejando un problema, espera una respuesta. Es decir, la interrogación es el punto de partida de un trabajo de investigación independientemente de que se encuentre una respuesta. En cambio, en el caso del objetivo iii), la interacción no es estrictamente transaccional, en el sentido de que no se espera una respuesta, sino que, ante un problema, se crea cierta expectativa. En este caso, la interrogación funciona para provocar interés por el problema o la cuestión de estudio, invitando entonces a la lectura del artículo. Lo anterior conduce a concluir que los dos primeros objetivos tienen que ver con el desarrollo de la investigación y su escritura, en tanto que el tercer objetivo tiene que ver con el efecto pragmático buscado. Por último, es importante agregar que estas breves observaciones acerca de los títulos con estructura interrogativa contribuyen a mostrar que este tipo de títulos parecen comportarse como los mejores representantes de la ciencia entendida como un proceso de permanentemente pregunta.

Conclusiones

Con respecto a los dos objetivos planteados en la Introducción, esta investigación muestra que los títulos de AI y de AR en las ciencias biológicas y sociales recurren, en general, a las mismas construcciones estructurales con la particularidad de que:

a) el predominio de títulos con estructura de grupo nominal tanto en AI como en AR evidencia que este tipo de construcción no es indicador de variables disciplinarias ni genéricas, y que su uso puede considerarse como recurso para imprimir el estilo típicamente nominal e impersonal que caracteriza al discurso científico, generando a la vez densidad léxica.

b) Los títulos compuestos manifiestan mayor ocurrencia en las ciencias sociales con respecto a lo observado en las ciencias biológicas, fenómeno éste que en nuestro *corpus* puede interpretarse como una variable disciplinar, en particular, de la Antropología.

c) A pesar de la presencia significativamente baja de títulos con estructura de oración completa, en el presente estudio esta construcción demuestra ser una variable no sólo genérica debido que se la encontró registrada solamente en AI, sino también una variable disciplinar debido a que se la encontró registrada sólo en títulos del grupo de las ciencias biológicas (Medicina y Biología). Por otro lado, el bajo porcentaje de uso de esta construcción en este estudio parece confirmar que, por ser un recurso que otorga certeza y alta garantía epistémica, su empleo requiere cautela.

d) La construcción en modo interrogativo parece tener en cuenta el género dependiendo de la intencionalidad que lleva implícita la interrogación. Es decir, ésta puede usarse como herramienta para despertar interés en la lectura de un artículo o bien para identificar claramente un problema acerca del objeto de estudio.

Los hallazgos del presente estudio permiten concluir que la atención apropiada a las necesidades de los escritores de manuscritos científicos altamente especializados requiere la elaboración de un programa que incluya entre los tópicos a desarrollar, el análisis y la práctica de redacción de títulos científicos. Paralelamente, es necesario que dicho análisis integre variables estructurales, funcionales y las correspondientes implicancias semánticas y pragmáticas.

El presente estudio constituye el punto partida de investigaciones futuras tendientes a analizar variables internas de títulos científicos redactados en lengua española en estrecha relación con las construcciones estructurales más recurrentes.¹

Referencias

- Berkenkotter, Carol / Huckin, Thomas N. (1995): *Genre knowledge in disciplinary communication: Cognition/Culture/Power*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Buxton, Andrew B. / Meadows, Arthur J. (1977): "The variation in the information content of titles of research papers with time and discipline." *Journal of Documentation* 33(1), 46–52.
- Bloor, Thomas / Bloor, Meriel (1997): "Structure of the Nominal Group." En: *The Functional Analysis of English*. London: Arnold, 135–152.
- Day, Robert A. (1994): *How to write and publish a scientific paper*. Cambridge, U.K.: Cambridge University Press.
- Dudley-Evans, Tony (1984): "A preliminary investigation of the writing of dissertation titles." En: *The ESP Classroom: Methodology, Materials, Expectations*. Exeter, U.K.: Exeter Linguistic Studies, vol. 4, 40–46.
- Fortanet, Inmaculada / Coll, Juan F. / Palmer, Juan C. / Posteguillo, S. (1997): "The writing of titles in academic research articles." Marín, R. / Romero, A. (coord.): *Lenguas Aplicadas a las Ciencias y la Tecnología: Aproximaciones*. Cáceres: Servicio de Publicaciones, Universidad de Extremadura, 155–158.
- Fortanet Gómez, Inmaculada / Posteguillo Gómez, Santiago / Coll García, Juan F. / Palmer Silveira, Juan C. (1998): "Linguistic analysis of research article titles: Disciplinary Variations." Vázquez Orta, I. / Guillén Galve, I. (eds.), *Perspectivas Pragmáticas en Lingüística Aplicada*. Zaragoza: Anúbar, 443–447.
- Goodman, Richard A. / Thacker, Stephen B. / Siegel, Paul Z. (2001): "A descriptive study of article titles in peer-reviewed medical journals." *Science Editor* 24, 75–78.
- Haggan, Madeline (2004): "Research paper titles in literature, linguistics and science: dimensions of attractions." *Journal of Pragmatics* 36(2), 293–317.
- Halliday Michael / Martin, James R. (1993): *Writing Science*. The Falmer Press.
- Hamp-Lyons, Liz (1987): *Study Writing. A course in written English for academic and professional purposes*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Huth, Edward, J. (1987): "Article title." En: *Medical Style & Format*. Philadelphia (PA): ISI Press, 20–21.
- Laurence, Anthony (2001): "Characteristic features of research article titles in computer science." *IEEE Transactions on Professional Communication* 44, 187–194.
- Soler, Viviana (1994): "Grupos nominales en el discurso científico-técnico: una dificultad recurrente." V Jornadas de Intercambio Metodológico en la Enseñanza de Lenguas Extranjeras, Escuela Normal Superior "Vicente Fatone", Consejo Nacional de Enseñanza Media y Superior, Universidad Nacional del Sur, Bahía Blanca, Provincia de Buenos Aires, República Argentina, Julio 1–2 (Comunicación Oral).
- Soler, Viviana (2003): "Títulos y adjetivos en ciencia 'bajo la lupa': implicancias para su Traducción." IV Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación. Buenos Aires, República Argentina, Mayo 01. *Actas del Congreso* (en CD), 1–11, ISBN-987-96910-8-3. (comunicación oral).
- Soler, Viviana (2007): "Writing titles in science: An exploratory study." *English for Specific Purposes* 26, 90–102.
- Swales, John (1990): *Genre Analysis*. Cambridge, U.K.: Cambridge University Press.
- Swales, John M. / Feak, Christine B. (1994): *Academic Writing for Graduate Students. Essential tasks and skills*. Ann Arbor, MI: Univ. Michigan Press.
- Thompson, Dorothea K. (1993): "Arguing for experimental facts in science. A study of research article results section in Biochemistry." *Written Communication* 10, 106–128.
- Whissell, Cynthia. (1999): "Linguistic complexity of abstracts and titles in highly cited journals." *Perceptual and Motor Skills* 88, 76–86.
- Yakhontova, Tatyana (2002): "Titles of conference presentation abstracts: a cross-cultural perspective." Ventola, E. / Shalom, C. / Thompson, S., (eds.): *The language of conferencing*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 277–300.
- Zorrilla, Alicia (2003): "¿Qué es un Artículo Académico de Investigación?" IV Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación. Buenos Aires, República Argentina, Mayo 02 (Conferencia).

Anmerkung

¹ Expreso mi agradecimiento a la Dra. Patricia Vallejos por sus valiosos comentarios y guía durante el desarrollo del tema central de este trabajo. Agradezco también al Dr. F. J. Barrantes, Director del Instituto de Investigaciones Bioquímicas de Bahía Blanca (INIBIBB), por facilitarme el uso de la literatura científica registrada en el INIBIBB y de los equipos de computación necesarios para el procesamiento de este trabajo. Este estudio se ha realizado en el marco del proyecto PGI24/I164 "Aspectos de la textualización de los saberes científicos (continuación)", que dirige la Dra. P. Vallejos en la Universidad Nacional del Sur (UNS).